

商务英语综合应用能力量表研究

张国建

(西安翻译学院, 陕西 西安 710105)

摘要:近年来,语言能力和话语权问题得到我国学界及政府的高度重视,已上升到国家综合实力提升的战略高度。商务英语作为经济领域的一种专门用途语言,无疑是此战略的重要组成部分。但是,目前我国商务英语综合应用能力标准尚未统一,仍存在各种问题。因此,构建符合我国国情和社会经济发展需求的商务英语综合应用能力量表具有重要意义。本文分析了商务英语综合应用能力量表研制的理论依据、研究方法、研制过程及研究前景,介绍了笔者项目组已研制的量表初稿的效度实证及应用效果,试图为我国商务英语综合应用能力统一标准的研制提供有益借鉴。

关键词:商务英语;语言能力;应用标准

近年来,我国综合国力的快速提升产生了大量的外语人才需求,其中包括娴熟掌握商务英语语言的人才。然而,目前我国商务英语人才语言能力测试标准仍未统一,一定程度上影响了人才供需两侧的高效运转。因此,研究商务英语各项语言应用能力的统一测试标准或共同量表对于规范商务英语专业教学、满足用人单位需求,培养出更多的适应我国经济建设需求的商务英语人才等方面具有重要的实践意义。以下笔者就商务英语综合应用能力量表的研制、初稿效度实证、应用效果及其研究前景进行全面介绍。

一、商务英语综合应用能力量表的研制

根据目前国内外语言力量表的研制实践经验,确定“能做”描述语是最为科学的测量方式,它是为描述语言能力的不同方面、不同等级而收集制定的。因此,研制商务英语综合应用能力量表就是按照科学严谨的方法步骤将各项描述语进行等级量化。

(一) 研制理论依据与研究方法

商务英语语言具有效率性、完整性和准确性三个特点,这决定了该量表的研制应以交际语言能力观为理论依据。交际语言能力包括语言知识或能力、社会语言能力、语篇能力和策略能力等方面内容,这是商务英语语言能力的衡量标准。

(二) 研制过程

根据以上理论及研究方法,该力量表的研制可分如下四步进行:

1. 确定描述商务英语五项语言应用能力的参数项目。语言应用能力的评价或描述需要从各项语言能力要素的各个角度得以体现,这便是能力参数项目。这些参数项目的确定可从两方面着手:一是参考交际语言能力理论关于语言能力的基本参数规定,二是

参考目前国内影响力较大的商务英语教学和测试机构的教学大纲、考试大纲及外贸行业对商务英语综合应用能力的规定和描述,如剑桥商务英语(BEC)等级考试、托业(TOEIC)、博思、国际商务英语等级考试等。确定参数时采取定性与定量相结合的方法,可定量描述的参数尽量实行定量描述(如词汇量、速度等),不可定量描述的参数则进行定性描述(如准确性、得体性等)。值得注意的是,要深入研究各层次参数项目的明确含义及相互关系,以确保每项参数具有明确性、普适性及可操作性。

2. 将收集的商务英语综合应用能力描述语量表化。具体有以下四项工作:第一,排序。先由研究者凭个人经验和直觉根据描述语原位置对上述库中描述语初步排序,后请适量经验丰富的商务英语教师判断每条描述语的难度,再运用 Rasch 模型计算出每条描述语的难度系数,从而对专家排序进行验证。这便是专家经验与群体调查验证相结合的方法。第二,等级划分。根据上述难度系数对已排序描述语划分等级,从而编制初步力量表。第三,验证。根据初步力量表设计相应难度试卷,组织适量学生参加测试,然后请学生教师将测试结果与平时情况对照,或直接将平时能力与初表对照,从而验证该表效度和信度。第四,修正。根据测试结果及教师反馈对已编制的初步力量表进行修正,以期更加准确。

4. 为使所编制力量表便于国内各种等级考试考生及各教学和测试机构使用,最后需采用共同被试组等值设计法将该量表与现存国内外商务英语等级测试项目建立关联或对应关系,以确保量表的普适性。

以下展示笔者项目组研制的其中一个量表初稿——商务英语翻译力量表初稿:

商务英语翻译力量表初稿

	语言接收能力(原文理解能力)	能力参数		能力描述				
		商务背景	交际目的	A(一级)	B(二级)	C(三级)	D(四级)	
商务英语翻译能力要素	语言产出能力(译文表达能力)	掌握语言要素能力	范围	能熟练掌握各种商务文体范围语言	能比较熟练掌握各种商务文体范围语言	基本掌握各种商务文体范围语言	不能掌握各种商务文体范围语言	
				用词	能准确表达,专业性较强	能较准确表达,专业性较强	能基本准确表达,有一定专业性	不能准确表达,不专业
				拼写	拼写正确	拼写基本正确	拼写错误较多	拼写错误很多
				术语表达	能娴熟使用商务行业术语	能比较娴熟使用商务行业术语	基本能娴熟使用商务行业术语	不能使用商务行业术语
				语法	语法正确	语法较正确	语法错误较多	语法不通
				句式结构	句式多样,结构简约,逻辑性强	句式较多,结构较简约,逻辑性较强	句式不多,结构基本简约,有一定逻辑性	句式单一,结构不简约,没有逻辑性
				文体特征	正确、全面	比较正确、全面	部分正确、片面	错误、片面

商务英语翻译能力要素	语言产出能力(译文表达能力)	语言应用能力	社会语言能力	得体性	符合商务文体特征、商务语境及用途	比较符合商务文体特征、商务语境及用途	基本符合商务文体特征、商务语境及用途	不符合文体特征、商务语境及用途
			语用能力	翻译技巧运用	能恰当、娴熟运用各种翻译技巧,能灵活地变通	能比较恰当娴熟运用各种翻译技巧,能比较灵活地变通	能基本恰当娴熟运用各种翻译技巧,基本能灵活地变通	不能恰当娴熟运用各种翻译技巧,不能灵活地变通
				商务知识应用	能自如应用国际商务理论、实务知识技能	能比较自如应用国际商务理论、实务知识技能	基本能应用国际商务理论、实务知识技能;	不能应用国际商务理论、实务知识技能
				商务文化惯例	符合目的语商务文化惯例	基本符合目的语商务文化惯例	不太符合目的语商务文化惯例	不符合目的语商务文化惯例
				职业规范度	完全符合普通商务职业规范及行业新规;	比较符合普通商务职业规范及行业新规;	基本符合普通商务职业规范及行业新规;	不符合普通商务职业规范及行业新规;
					有良好职业道德和职业精神	有较好的职业道德和职业精神	有基本职业道德和职业精神	无良好职业道德和职业精神
译文效果	能完整、严谨(如数字和单位)、简练、连贯、流畅译出,商务概念清晰,忠实原文	能比较完整、严谨(如数字和单位)、简练、连贯、流畅译出,商务概念较清晰,比较忠实原文	能基本完整、严谨(如数字和单位)、简练、连贯、流畅译出,商务概念基本清晰,基本忠实原文	不能完整、严谨(如数字和单位)、简练、连贯流畅译出,商务概念不清晰,不忠实原文				

二、商务英语综合应用能力量表初稿效度实证研究

为验证上述量表初稿的效度,本研究项目组分别在西安高校及外贸公司人力资源部门开展了效度实证研究。下面仅以商务英语翻译力量表初稿的效度实证研究情况为例做一介绍:

商务英语翻译力量表初步确定后,本研究项目组首先在商务英语专业4个班级的187名学生中进行了效度验证。其主要步骤如下:

首先,项目组选取了商务英语专科大二2个班及商务英语本科大三2个班作为研究实验对象,并对受试对象进行了——编号;

其次,项目组用事先设计好的能全面体现该量表中规定的各项能力的一套商务英语翻译试题同时对上述187名学生进行测试;

最后,根据商务英语翻译力量表中规定的两大方面15项能力参数对每位受试学生的相应单项能力表现得分情况利用SPSS数据分析工具进行了数据录入统计和分析。

经测试和分析,教师们反映此量表具有较强的信度和效度。具体分析结果如下:

A.商务英语翻译能力第一项一级参数即“语言接收(原文理解)能力”方面总合格率为85.78%,从二级参数指标来看,“商务背景”掌握能力指标合格率为95.31%，“交际目的”理解能力合格率为83.5%，“文体特征”把握能力指标合格率为95%，这说明受试对象商务英语语言接受能力达到了中等以上水平,大都在B级(二级)以上,同时显示出商务背景知识掌握程度对其语言接收(语言理解)能力的正面影响。

B.商务英语翻译能力第二项一级参数即“语言产出(译文表达)能力”方面总合格率为76.4%，三项二级参数即“掌握语言要素能力”“社会语言能力”及“语用能力”合格率分别为83.71%、74.1%和82.26%，这表明受试者商务英语翻译时的语言产出能力略显逊色,主要原因在于“商务知识应用”能力参数项得分不高,表明结合商务题材的翻译能力仍有待加强。

三、研究的应用效果及社会影响

首先,本研究开发的商务英语综合应用能力量表被商务英语教学者率先在校内实践应用,取得了较理想的应用效果。这些量表被初步设计后,项目组成员将其应用在了西安翻译学院的商务英语翻译、商务英语阅读、商务英语口语、商务英语写作等课程

的教学及考试改革中,商务英语、市场营销、国际贸易等专业的任课老师在此研究成果引导下,积极应用相应的商务英语综合应用能力标准对学生的商务英语能力进行分级、分类评价,对于能力的掌握程度做到了“教师清楚”“学生清楚”,使得教师的教学更加有的放矢和因材施教,同时使得学生了解自己在商务英语五个方面的能力上哪些“能做”,哪些需要进一步固化,从而对自己的进步有个清晰地认识,对未来努力的方向做到心中有数。

其次,本研究成果在陕西省内一些外贸企业得到应用,他们也成为本项目成果的首批企业应用者。在员工培训考核、新员工招聘中,他们普遍应用了本项目成果,反响良好,认为本研究也为陕西外贸企业把握用人标准提供了积极的参考价值。

最后,本研究成果也在部分社会上商务英语语言的测试者、受试者中得到了一定应用,且效果明显,产生了积极的社会影响。一方面,这些测试者们找到了适合我国学生语言能力现状的商务英语语言综合应用能力评价标准,且可操作性较强,大幅提高了测试工作的效率。另一方面,受试者们也能方便快捷地进行各大语言应用能力测前自我衡量、测后自我估分和改进,反响也较好。

四、研究前景

本研究将为结束我国商务英语教学、校内外测试缺乏统一标准的局面奠定基础,进而为我国出台商务英语综合应用能力标准做出探索性贡献,同时为该领域国内外顺畅交流提供便利,从而推进我国该领域的国际化进程。此外,本研究可为研制科技英语、旅游英语、学术英语等领域的语言应用力量表提供积极借鉴。

参考文献:

[1] 祝爱华. 商务英语阅读能力等级量表构建方法与原则 [J]. 天津中德应用技术大学学报, 2023 (3): 48-52.
 [2] 卢秋霞. 《中国英语能力等级量表》应用在初中英语阅读教学中的实证研究 [D]. 佛山科学技术学院, 2021.
 [3] 张滕. 基于中国英语能力等级量表的形成性评价与大学英语教学分析 [J]. 现代英语, 2021 (23): 3.
 [4] 焦称称. 中国英语能力等级量表视域下商务英语口语课程个性化培养路径研究 [J]. 武汉船舶职业技术学院学报, 2021, 20 (2): 4.

作者简介: 张国建, 西安翻译学院英文学院副教授, 主要从事商务英语教学与商务话语研究。